WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

REVISTA BILINGÜE

JULIO/AGOSTO•JULY/AUGUST•2016
VOLUMEN / VOLUME XV, NÚMERO / NUMBER 8

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, una revista comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery! Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community magazine.

LA VOZ

BILINGUAL MAGAZINE

© 2016 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

¡Un concierto GRATIS para la Comunidad! Presentado por el Green Music Center y Santa Rosa Symphony. ¡Reserve sus boletos ahora! *Mariachi Reyna de Los Angeles, el primer fenomenal Mariachi compuesto sólo de mujeres, trae su sensibilidad, calidez y espíritu vivaz al arte histórico del mariachi. ¡Su entusiasmo y talento musical son imperdibles! Venga y disfrute música en vivo y unos cálidos rayos de sol en nuestro Concierto Comunitario favorito! Libre de costos como un agradecimiento a nuestra comunidad. Las puertas se abren a las 5 p.m. para los picnics. El Weill Hal Lobby abre a las 6 p.m. Un boleto es requerido para entrar. Un máximo de 4 boletos por persona. Puede elegir entre asientos interiores reservados, asientos con mesa reservados o asiento general en el pasto. Para solicitar sus boletos:* ***Español: 707-546-7007, Santa Rosa Symphony: 707-546-8742 or Green Music Center: 866-955-6040.***

Register to vote in November!
Deadline to register for the November 8 General Election is October 24, 2016.
www.votolatino.org or registertovote.ca.gov.
To register to vote in California, you must be:
A U.S. citizen, a resident of California, 18 years of age or older on Election Day
VOTE! Make your voice heard!

A FREE Concert for the Community! Sunday, July 31 at 7 PM.
Presented by the Green Music Center and Santa Rosa Symphony.
Reserve tickets now! *Mariachi Reyna de Los Angeles, the first all-female Mariachi phenomenon, brings their sensitivity, warmth and vivacious spirit to the historic art of mariachi. Their enthusiasm and musical talent are not to be missed! Come and enjoy live music and warm sunshine at our favorite Community Concert! Free of charge as a thank you to our community. Gates open at 5 pm for picnics. Weill Hall Lobby opens at 6 p.m. A ticket is required to enter. Maximum of 4 tickets per person. Choose from reserved inside seats, reserved table seats or general lawn seating. To request tickets:* ***Spanish Hotline: 707-546-7007, Santa Rosa Symphony: 707-546-8742 or Green Music Center: 866-955-6040.***

EL FALLO DE LA CORTE SUPREMA

y lo que esto significa para los inmigrantes

POR **CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.**

La Corte Suprema no logró llegar a una decisión final el mes pasado en la validación de la orden ejecutiva del Presidente Obama, esto resulta en que el alivio de deportación para 4 millones de inmigrantes no podrá ser implementado antes que termine su periodo. La votación fue un empate 4-4, y por ello, bajo una nueva administración presidencial, se lograría un resultado diferente con nueve miembros de la Corte Suprema de nuestro próximo Presidente. Esto significa que derrotar a Trump se vuelve más importante que nunca para aquellos que están a favor de la reforma migratoria y un trato justo a los indocumentados de nuestra comunidad.

REVISION DE LA LEY PROPUESTA Y EL DESAFIO

El 20 de Noviembre del 2014, el Presidente Obama anunció un programa para aplazar la deportación de padres de ciudadanos americanos o residentes permanentes conocida como Acción Diferida para la Responsabilidad Parental (DAPA). La ley daría cierto estatus a personas indocumentadas que han estado aquí por más de 5 años con hijos que han nacido aquí o que hayan obtenido la ciudadanía o la residencia. Esto les permitiría trabajar legalmente y probablemente viajar fuera de los EEUU, pero este no sería un camino para obtener la residencia o la ciudadanía.

Casi de inmediato, la ley fue desafiada en la Corte por los opositores de Obama, quienes presentaron una demanda frente a un Juez de Texas, conocido por oponerse a las políticas migratorias del Presidente. El 16 de febrero de 2015, este Juez bloqueó la implementación de la ley DAPA. El caso fue apelado ante la Corte de Apelaciones del Quinto Circuito, otra Corte muy conservadora. Luego, la orden judicial fue confirmada en todo el país por un panel de jueces, los cuatro jueces tuvieron una decisión dividida 2 a 2.

VEA **EL FALLO DE LA CORTE SUPREMA** EN LA PÁGINA 7

SUPREME COURT RULING

and what it means for immigrants

BY **CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.**

The Supreme Court failed to make a final decision last month on the validity of President Obama's Executive Order, meaning that deportation relief for four million immigrants will not be implemented before the end of his term. The vote was a 4-4 tie and so under a new presidency, a different result would be achieved with nine members on the Court under our next President. This means that defeating Trump becomes more important than ever for those who favor immigration reform and fair treatment of our undocumented community.

REVIEW OF THE PROPOSED LAW AND THE CHALLENGE

On November 20, 2014, President Obama announced a program to defer the deportation of parents of U.S. citizens or residents known as Deferred Action for Parental Accountability (DAPA). The law would give deferred status to undocumented persons in the US for more than five years with children born here or who have obtained citizenship or residency. This would allow them to work and most likely, travel outside the U.S. with a permit, but it would not provide a road to a green card or citizenship.

Almost immediately, the law was challenged in court by Obama's opponents, who brought a lawsuit before a Texas judge known for his opposition to the President's immigration policies. On February 16, 2015, the judge blocked implementation of the DAPA law. The case was then appealed to the Fifth Circuit Court of Appeal, another conservative court. There, the nationwide injunction was upheld by two 2–1 panels of judges, with the four judges who considered the law splitting 2–2.

SEE **SUPREME COURT RULING** ON PAGE 7

Are you looking for a job? or, a recruiter seeking bilingual/bicultural/biliterate employees? *La Voz posts job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. More info, contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

NEW PUBLICATION SCHEDULE FOR THE REMAINDER OF 2016.

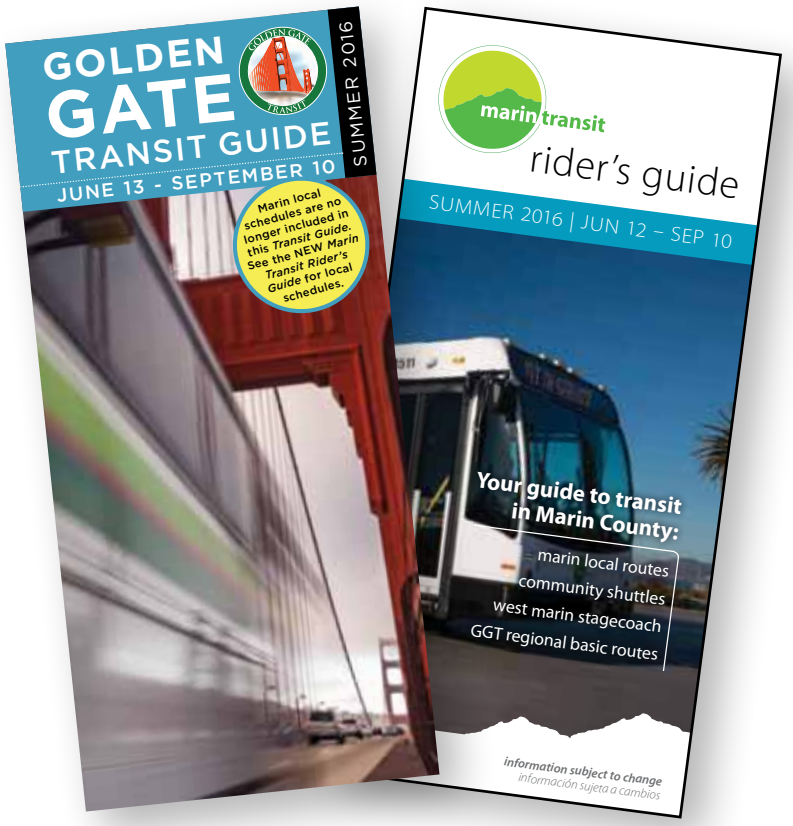
La Voz socia media/online/website has become so popular that we are trying something new with a print edition every other month.

Summer: July/August.
Fall: September/October.
Holidays: November/December.
Winter: January/February.

La Voz will be published on the first Monday of the months of July, September, November and January. If this works well, we will continue this schedule.

In the off months, and even during the months of print publication, *La Voz* will have an online newspaper, alternating between print and online. This will allow us to publish as often as weekly and many more articles and announcements can be placed. Our social media posts will go on as usual, every few days. *La Voz* has outgrown the monthly 16 page print format and there are always more articles and announcements than we can publish! Please let us know your feedback by writing to news@lavoz.us.com! ¡Gracias!

Fotografías de la página 1: *superior/above,* ***SRJC HEP Graduation,*** *de/by* ***Jeff Kan Lee.*** *See more photos at* ***www.lavoz.us.com.***



CAMBIOS A NUESTRO GUÍA DE TRÁNSITO

El Guía de Golden Gate Transit ya no incluye el horario del autobús local de Marin Transit. El Guía del Pasajero de Marin Transit contiene toda la información sobre los servicios del sistema de autobús local.

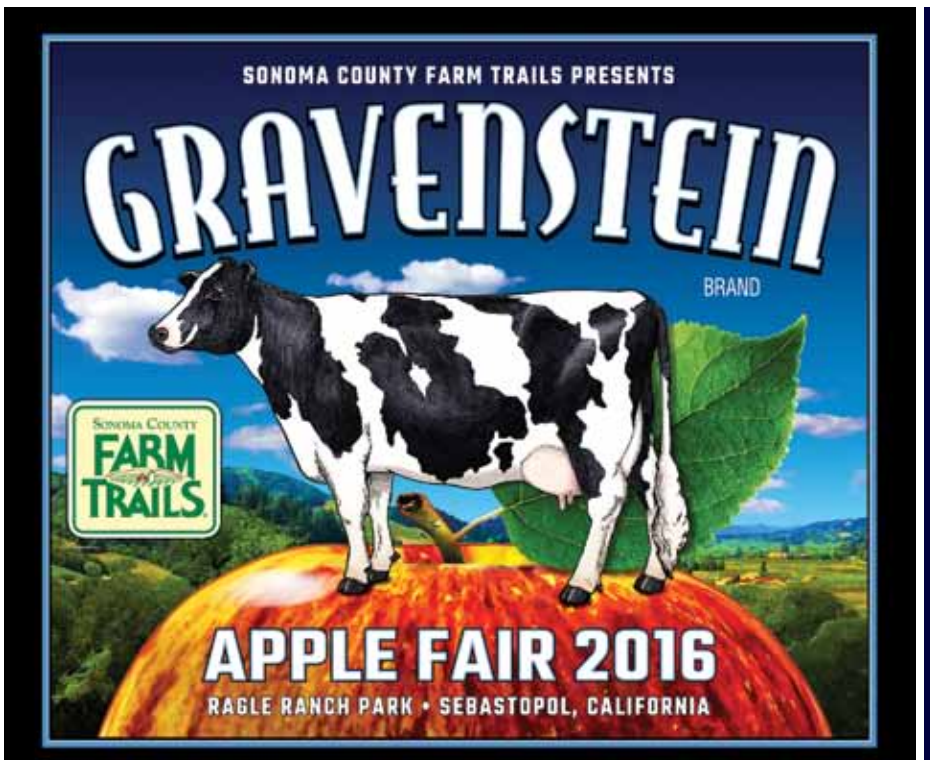
CHANGES TO OUR TRANSIT GUIDE

Golden Gate's Transit Guide no longer includes Marin Transit's local bus schedules. Marin Transit's Rider's Guide contains all local bus service information.

GOLDENGATE.ORG

511

GOLDEN GATE FERRY



13 y 14 de agosto • 10AM – 6PM

PARQUE DE RAGLE RANCH • SEBASTOPOL, CALIFORNIA

Arte y Artesanía • Comida Local
Sidra • Cerveza Artesanal • Vino
El Puesto del Cocinero
Sala de Muestras Artesanales
El Rincón para los Niños • Vida en la Granja
Zona de Creación • Manzanas Gravenstein

Música en Directo de:
La Mixta Criolla • Dr. Loco
y muchos más

GravensteinAppleFair.com

© 2016 Gravenstein Apple Fair Design: Dan Gilbert

LOS IMAGINISTAS/THE IMAGINISTS
PRESENTAN CALDERÓN'S
LA VIDA
LIFE IS A DREAM SUEÑO

GRATIS FREE BILINGUAL BILINGÜE

Viajando en bicicleta a parques cercanos a usted este julio
Traveling by bicycle to a park near you this July

7/9 Juilliard Park 4 pm
7/10 Howarth Park 4 pm
7/16 South West Community Park 4 pm
7/29 MLK Park 7 pm
7/31 Finley Park 4 pm

Para obtener más información: www.theimaginists.org

ART WORKS. National Endowment for the Arts
SONOMA WINE COUNTRY WEEKEND
City of Santa Rosa
CREATIVE SONOMA

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 **707.538.1812**
www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

JULIO/AGOSTO • JULY/AUG. 2016
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT,
ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, *calikickstkd@gmail.com* Ramon F. Meraz, *ramonfidelmeraz@gmail.com.*

EDITORIAL:
Editor-in-Chief: Ani Weaver;
Assistant Editor: Radha C. Weaver.

TRANSLATORS: Odacir Bolaño, Raul Sanchez, Bryan Chávez Castro

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee

HISTORICAL CARTOONIST:
Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: *La Voz,* PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Monday of the alternate months. *Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de los meses alternos. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2016. *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2016. *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

CONSEJOS DE SEGURIDAD DEL CALOR PARA MASCOTAS

Ahora que ha llegado el verano, es tiempo para tomar precauciones para mantener a sus mascotas seguras durante el clima caluroso. Siga nuestros consejos de seguridad para asegurar que esta temporada su mascota esté saludable, fresca y cómoda.

¡NUNCA DEJE A SU MASCOTA EN UN CARRO EN UN DÍA CALIENTE!

Los carros atrapan el calor–hasta cuando está estacionado en la sombra con las ventanas abiertas. La temperatura del interior puede subir 20% en 10 minutos, lo que causa deshidratación, insolación, daño a los órganos o muerte a cualquier animal que se deja dentro del carro. Si afuera está a mas de 75°, ¡deje a su mascota en casa! Revise nuestro guía de temperatura en weatherlink.com/user/shscartemp para ver cuanto calor hace en su carro ahora.

QUÉ HACER SI VE A UN ANIMAL EN UN CARRO EN UN DÍA CALIENTE

Si usted ve a un animal en un carro en un día caliente, esto es lo que puede hacer para ayudar: Escriba la marca y modelo del carro y el número de las placas. Si hay un negocio por ahí cerca, notifíqueles y pídales que hagan un anuncio para encontrar al dueño del carro. Si el dueño no se encuentra, llame al número de no emergencia de la policía local o a la autoridad de control de animales y espérese junto al carro hasta que lleguen.

PREVENGA LA INSOLACIÓN Y PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL CALOR

• Que haya agua fresca para beber a todos tiempos.

• Que tengan algún lugar fresco y con sombra cuando sus mascotas estén afuera.

• Evite caminar o jugar vigorosamente con su perro durante el calor del día–temprano en el día o al anochecer es mejor en días que hace mucho calor.

• El calor sube del pavimento caliente y le puede quemar las patas. ¿Como se puede saber si está demasiado caliente? Ponga el dorso de su mano contra el asfalto por varios segundos para verificar que está suficientemente a gusto para caminar. Si no, quédense en superficies con pasto o camine en áreas con sombra.

• El pelo de un animal le ayuda a regular su temperatura. Si le corta el pelo, eso no le ayudará a su mascota a soportar el calor y lo hará susceptible a una quemadura del sol. Es más, pelo enmarañado sí atrapará el calor, así que debe cepillarlo diariamente.

• Note señales de insolación: resollar excesivamente, latido rápido del corazón, letargo, mareo, falta de coordinación o convulsiones. Si su mascota muestra estas síntomas, muévalo a la sombra o a un área con aire acondicionado y aplique toallas mojadas; anímelo a hidratarse y llévelo al veterinario inmediatamente.

HOT WEATHER SAFETY TIPS FOR PETS

Now that summer is here, it's time to take precautions to keep your pets safe during the warmer weather. Safety tips to ensure that your pet stays healthy cool and comfortable this season!

HOT DAY? DON'T LEAVE PET IN A CAR

Cars trap heat – even parked in the shade with the windows open. Car interior temperatures can increase by 20% in ten minutes, causing dehydration, heat stroke, organ damage or death to any animal left in a car. If it's over 75° outside, leave your pet at home! Check out our temperature gauge at weatherlink.com/user/shscartemp to see how hot it is in your car right now.

WHAT TO DO IF YOU SEE AN ANIMAL IN A CAR ON A HOT DAY

If you see an animal in a car on a hot day, here's how you can help: Take down the car's make, model and license plate number. If there is a business nearby, notify personnel and ask them to make an announcement to find the car's owner. If the owner can't be found, call the non-emergency number of the local police or animal control and wait by the car for them to arrive.

PREVENT HEATSTROKE, HEAT PROBLEMS

• Provide fresh drinking water at all times.

• Anytime your pets are outside, make sure they have access to cool, shady areas.

• Avoid walking or vigorous play with your dog during the heat of the day – early in the day or evenings are better on very hot days.

• Heat rises from hot pavement and can burn your pet's paws. How to tell if it's too hot? Press the back of your hand against the asphalt for several seconds to verify that it's comfortable enough for your pet to walk on. If not, stay on grassy surfaces or walk in shaded areas.

• An animal's coat helps regulate body temperature. Trimming your pet's fur won't help them handle the heat and may make them more susceptible to sunburn. Matted fur, however, will trap heat so brush or comb daily.

• Watch for signs of heatstroke: excessive panting, rapid breathing, lethargy, dizziness, lack of coordination or seizures. If your pet exhibits symptoms, move them to the shade or an air-conditioned area and apply cool towels; encourage hydration and take to your veterinarian immediately.

Sonoma Humane Society. *5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407* ***(707) 542-0882***
Healdsburg Center for Animals
14242 Bacchus Landing Way Healdsburg 95448
(707) 431-3386

sonoma HUMANE SOCIETY

- Pet Adoptions
- Vet Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies
- Adopciones de mascotas
- Hospital veterinario
- Entrenamiento para perros
- Todo para sus mascotas

LOW-COST SPAY & NEUTER
ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO

(707) 284-FIXX

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.431.3386

photo © 2016 The Labs & Co.

Personaje del Mes • Person of the Month: Ricardo Navarrette • Por / by Santa Rosa Junior College

*See more Photos of Luz and Ricardo by **Jeff Kan Lee** at **www.lavoz.us.com***

EL QUE POR LARGO TIEMPO HA SIDO VP EN EL SRJC Y LÍDER EN LA COMUNIDAD, RICARDO NAVARRETTE, SE RETIRA

La comunidad hispana del Condado de Sonoma conoce a Ricardo Navarrette como un líder dinámico. Su ejemplar trabajo en el Santa Rosa Junior College (SRJC) sólo se ve superado por su interminable lista de servicios a la comunidad. Los oficiales del SRJC anunciaron recientemente que Ricardo Navarrette, Superintendente Asistente y Vicepresidente de Servicios Estudiantiles (VPSS), se va a retirar a finales de junio de 2016, después de 30 años de servicio en el colegio y más de cuatro décadas en la educación superior.

Navarrette le dijo a la reportera Karen Hart: ***"La educación se trata de (construir) relaciones entre los miembros de una comunidad muy diversa. Mi misión fue contratar gente que estuviera comprometida con abrir el acceso en nuestro colegio y abrirse a desarrollar relaciones con la gente a la que sirven. Quise trabajar con maestros que pudieran liderar con su corazón, al igual que con sus mentes"****

CRECIENDO

Nacido en Tucson, Arizona, Ricardo Navarrette fue criado en una familia Latina que hablaba casi siempre en Ingles en casa. A pesar de que ninguno de sus padres se graduó de preparatoria, la educación era una prioridad para Ricardo y para sus seis hermanos mayores.

Cuando cursaba el 10° grado, ya estaba enseñando a otros estudiantes en el barrio de Anaheim y al mismo tiempo participaba en el programa Liga de Ciudadanos Americanos Latinos Unidos, ambas actividades lo inspiraron para buscar una carrera en educación.

CHICANOS, CAMPANAS DE BODA Y EL MUNDO DE LA EDUCACION

Ricardo Navarrette conoció a su esposa Luz en 1969 cuando el asistía a la Universidad Loyola y Luz iba al cercano Colegio Católico de Marymount en Los Angeles. Ambos obtuvieron sus títulos de maestro y se involucraron en los inicios de los Estudios Chicanos como un área académica.

En 1971, él empezó su carrera en educación superior como un miembro graduado del Departamento de Ingles en Loyola. Como profesor hasta 1976, el creo el primer curso de literatura Chicana y Nativo Americana en la Universidad.

A continuación trabajó muchos años como director del proyecto Upward Bound en la Universidad Pepperdine, donde ayudó a incrementar el reclutamiento de estudiantes Latinos y Afro Americanos de bajos ingresos. Como líder en el movimiento Arte Chicano en Los Angeles, Navarrette organizó la primera muestra de arte Chicano en Hollywood, presentando el trabajo de artistas de todo California.

En 1977, en el West Valley College en Saratoga, California, él trabajo como consejero y maestro de Inglés. Luego lo promovieron a Decano de Desarrollo Estudiantil/Programas y Servicios de Oportunidades Ampliadas (EOPS).

En 1986, Ricardo Navarrette fue contratado por el Santa Rosa Junior College como Decano Asistente de Admisiones y Registros. Fue promovido a Decano de Admisiones/Evaluación e Investigación en 1991. Cuando fue promovido a Superintendente Asistente/Vicepresidente de Servicios Estudiantiles, administraba varios departamentos, incluyendo Consejería y Programas Especiales, Asuntos Estudiantiles, Admisiones y Registros, Ayuda Financiera, Becas, Equidad Estudiantil, EOPS, Recursos para Discapacidad, Salud Estudiantil, Veteranos, CalWORKS y el Centro de Carreras/Transferencias. Ricardo fue pieza clave en numerosos programas que se enfocan en estudiantes latinos, tal como Adelante, Programa de Equivalencia de Preparatoria, MESA, Puente y el nombramiento del SRJC como una Institución de Servicio a los Hispanos.

REGRESANDOLE A LA COMUNIDAD

Una vez que fue contratado en el SRJC, y se cambió con su familia a Healdsburg, Navarrette también se convirtió en el presidente fundador de lo que hoy es la Cámara Hispana de Comercio del Condado de Sonoma. El lideró a maestros hispanos, trabajadores sociales, dueños de negocios y profesionales para desarrollar sus fortalezas y ayudar a la comunidad.

LONGTIME SRJC VP AND COMMUNITY LEADER, RICARDO NAVARRETTE, RETIRES

Sonoma County's Hispanic Community knows Ricardo Navarrette as a vibrant leader; his exemplary work at Santa Rosa Junior College (SRJC) is only overshadowed by his endless list of community service. SRJC officials recently announced that Ricardo Navarrette, Assistant Superintendent and Vice President of Student Services (VPSS), will be retiring at the end of June 2016, after 30 years of service to the college and over four decades in higher education.

Navarrette told reporter Karen Hart, ***"Education is about (building) relationships with a very diverse community. My mission was to hire people who were committed to open access in our college and open to developing relationships with the people they serve. I wanted to work with educators who could lead with their hearts as well as their minds."****

GROWING UP

Born in Tucson, Arizona, Ricardo Navarrette was raised in a Latino household that spoke mostly English at home. Although neither of his parents had graduated from high school, education was a priority for Ricardo and his six older siblings.

By the time he was in 10th grade, he was tutoring other students in Anaheim's barrio, and participating in a League of United Latin American Citizens program, both of which inspired him to pursue a career in education.

CHICANOS, WEDDING BELLS, AND THE WORLD OF EDUCATION

Ricardo Navarrette met his wife Luz in 1969 when he attended Loyola University and Luz attended the nearby Catholic College of Marymount in Los Angeles. They both earned master's degrees and became involved in the beginnings of Chicano Studies as an academic field.

In 1971, he began his career in higher education as a graduate fellow in the English Department at Loyola in 1971. A lecturer until 1976, he created the first Chicano and Native American literature courses at the university.

He next served several years as the Upward Bound project director at Pepperdine University, where he helped increase the recruitment of low-income Latino and African-American students. As a leader in the Los Angeles Chicano Art movement, Navarrette facilitated the world's first Chicano art exhibit in Hollywood, with the work of artists throughout California.

In 1977, at West Valley College in Saratoga, California, he served as a counselor and English instructor. He was next promoted to Dean of Student Development/Extended Opportunities Programs & Services (EOPS).

In 1986, Ricardo Navarrette was hired at Santa Rosa Junior College as the Assistant Dean of Admissions & Records. He was promoted to Dean of Admissions/Assessment & Research in 1991. When he was promoted to Assistant Superintendent/Vice President of Student Services, he administered various departments including Counseling and Special Programs, Student Affairs, Admissions and Records, Financial Aid, Scholarships, Student Equity, EOPS, Disability Resources, Student Health, Veterans, CalWORKs and the Transfer/Career Center. Ricardo was instrumental in numerous programs that focus on Latino students such as Adelante, High School Equivalency Program, MESA, Puente and the designation of SRJC as a Hispanic Serving Institution.

GIVING BACK TO THE COMMUNITY

Upon being hired at SRJC and moving with his family to Healdsburg, Navarrette also became the founding president of what is now The Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County. He led Hispanic educators, social service workers, business owners and professionals to build on their strengths and support the community.

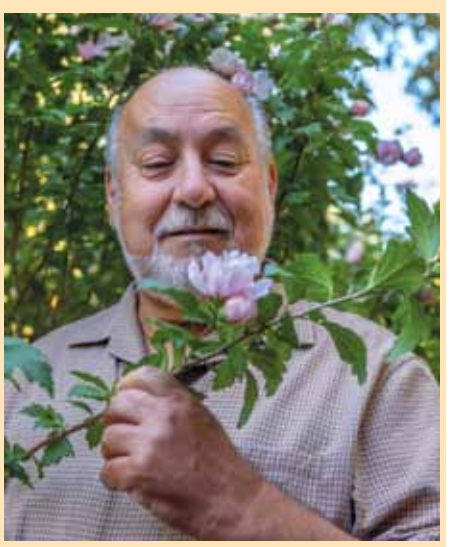
He has always volunteered, including with the Boys and Girls Club of Healdsburg and as a youth coach and as a member of the United Way Board of Directors for over 10 years.

He was President of the Social Advocates for Youth Board of Directors. The Chancellor of California Community Colleges recruited him to join the California Task Force on Workforce, Job Creation, and a Strong Economy, a statewide think tank that has resulted in creative solutions to strengthen the California economy.

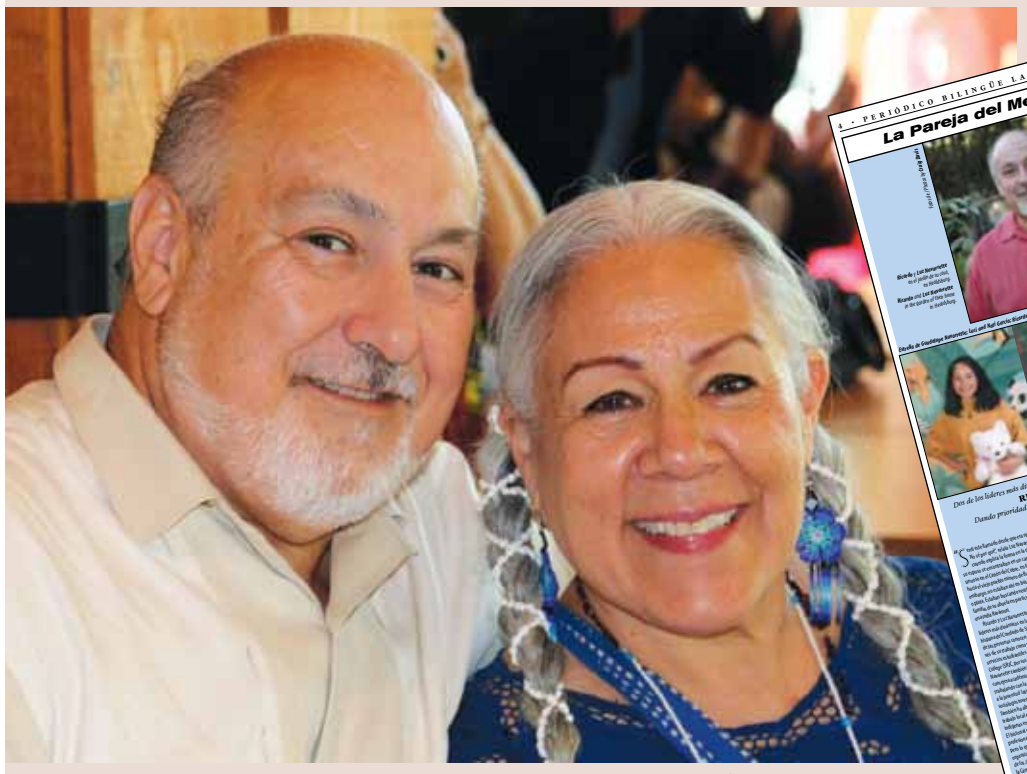
Navarrette and his wife Luz were instrumental in providing opportunity for Sonoma County residents to appreciate and honor Latino culture and to invest in the promise of bicultural education.

REFLECTIONS ON RETIREMENT

In his retirement letter to SRJC President/Superintendent Dr. Frank Chong, Ricardo Navarrette wrote "I will leave this college with great fondness and deep respect for my friends, colleagues and the Board of Trustees…. and with a sincere reverence for the students who have entrusted us to help shape their destiny."



** Press Democrat, September 2, 2015*



4 • PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ JULIO 2007

La Pareja del Mes

Couple of the Month

Dos de los líderes más dinámicos en la comunidad hispana del Condado de Sonoma

RICARDO y LUZ NAVARRETTE

Dando prioridad a la educación e integrando a los latinos en la sociedad

Two of the most dynamic leaders in the Hispanic community in Sonoma County

RICARDO and LUZ NAVARRETTE

Making education a priority and bringing Latinos into the mainstream

See more Photos of Luz and Ricardo by ***Ani Weaver*** *at* ***www.lavoz.us.com***

Visit www.lavoz.us.com to read an in-depth bio of Ricardo and Luz Navarrette, Couple of the Month from La Voz July 2007. Ancestry, family, early days, old photos!

Viste www.lavoz.us.com para leer una biografía a fondo de Ricardo y Luz Navarrete, La Pareja del Mes de La Voz July 2007. ¡Ascendencia, familia, sus primeros días y fotos antiguas!

NAVARRETTE VIENE DE LA PÁGINA 4

Siempre le ha gustado el trabajo voluntario, incluyendo aquel con el Boys and Girls Club de Healdsburg, como mentor de jóvenes y aquel como miembro de la junta de directores del United Way por más de 10 años.

Fue presidente de Social Advocates for Youth Board of Directors. El Canciller de los Colegios Comunitarios de California lo reclutó para que se uniera al Grupo de Trabajo de California sobre Fuerza de Trabajo, Creación de Empleos y una Economía Fuerte, un comité de expertos estatal que ha resultado en soluciones creativas para fortalecer la economía de California.

Navarrette y su esposa Luz fueron elementos fundamentales para proporcionar a los residentes del Condado de Sonoma, la oportunidad de apreciar y honrar la cultura Latina y para invertir en la promesa de una educación bicultural.

REFLEXIONES SOBRE EL RETIRO

En su carta notificando su retiro al Dr. Frank Chong, Presidente/Superintendente, Ricardo Navarrette escribió: "Voy a dejar este colegio sintiendo mucho cariño y un profundo respeto por mis amigos, colegas y la Mesa Directiva… y con un sincero aprecio por los estudiantes, quienes nos han confiado la labor de ayudarlos a forjar su destino."

** (Press Democrat, 2 de septiembre, 2015)*

VALUE MARKET *is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks,* ***WIC accepted,*** *CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.*

3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.
Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket • Get what you need!
Call us at: ***707.523.6500 se habla espanol***

¿QUÉ HARÍA CON $1,000?
WHAT WOULD YOU DO WITH $1000?

¡El Consejo Asesor de la Comunidad de la ciudad de Santa Rosa está aceptando aplicaciones para subvenciones para el Programa de Mejora de la Comunidad!

The Community Advisory Board of the city of Santa Rosa is now accepting applications for the Community Improvement Grant Program.

¡Usted podría recibir hasta $1,000 para proyectos tales como limpiezas comunitarias, señales, murales, fiestas de barrio, reuniones de vecinos, entrenamiento y mucho más!

You can receive up to $1,000 for projects such as community clean-ups, signs, murals, block parties, neighborhood meetings, trainings and more!

¿Dónde puedo encontrar más información? More information: http://bit.ly/santarosa_community_grants
¿Cuándo es la fecha límite para las solicitudes? 31 de julio del 2016 **When are applications due?** July 31, 2016

Inmigración: El fallo de la corte supreme y lo que esto significa para los inmigrantes • Por Christopher Kerosky, Abogado

LA DECISION DE LA CORTE SUPREMA

VIENE DE LA PÁGINA 1

La Corte Suprema tomó el caso y emitió su primer fallo el 23 de Junio de este año. La Corte también tuvo una decisión dividida, con 4 jueces que consideran que la ley es constitucional y 4 jueces que la rechazaron. (Debido al fallecimiento del Juez Scalia a principios de este año y debido a que el Congreso se rehusó a considerar la propuesta hecha por el Presidente para reemplazar esa plaza, entonces no hay un noveno juez para desempatar la decisión). La Corte ni siquiera emitió una decisión por escrito en la que expusieran su razonamiento legal, en cambio, emitieron una sentencia de una sola frase que decía: "La Sentencia es afirmada por una Corte dividida".

Como lo dijo Walter Dellinger, ex Procurador General: "Pocas veces, tantas esperanzas, han sido aplastadas por tan pocas palabras".

QUE PASA DESPUÉS

El caso sigue adelante, incluso cuando termine el mandato de Obama. El juez de Texas continuara con su procedimiento en Texas y eventualmente el caso podría regresar a la Corte Suprema para una decisión final. Para ese entonces, sin duda habrá una noveno Juez y una decisión final, el cual va a ser designado por el próximo Presidente.

Si Donald Trump llegara a ser presidente, sin duda anularía la orden ejecutiva, el caso en la Corte seria irrelevante y la propuesta del Presidente Obama para evitar que 4 millones de indocumentados sean deportados estaría muerta.

[*Nota del editor del Huffington Post: "Donald Trump regularmente incita a la violencia política y es un mentiroso en serie, un xenófobo desenfrenado, racista, misógino y un 'birther' quien repetidamente ha pro-metido prohibir a todos los Musulmanes — 1.6 billones de miembros de una religión entera — la entrada a los EEUU" E irrespeta a los Latinos y quiere construir un muro entre México y los EEUU. ¡La Voz está de acuerdo!]*

Si Hillary Clinton llegara a ser Presidente, es muy probable que continúe luchando por la implementación de la ley y que use su derecho de escoger al nuevo Juez de la Corte Suprema, es muy probable que ella consiga una decisión favorable de la Corte y que la ley sea implementada.

Por lo tanto, el destino de DAPA, como muchas otras cosas, depende de las próximas elecciones. Para aquellos que consideran que millones de los indocumentados de nuestra comunidad merecen un futuro aquí, la decisión no puede ser más clara, ni las apuestas más altas.

EL PROYECTO DE LOS DREAMERS DEL NORTE DE LA BAHIA SE EXPANDE A NEVEL NACIONAL

El Proyecto del film "MyAmericanDream" inicio por medio de la coalición de líderes de la comunidad y DREAMers locales en conjunto con la Comisión de Derechos Humanos del Condado de Sonoma, con el fin de contar las historias de estos jóvenes inmigrantes a quienes DACA cambió sus vidas, esta orden ejecutiva del Presidente Obama les dio un alivio de deportación a casi un millón de DREAMers en el año 2012.

El objetivo principal del Proyecto es cambiar el corazón y el pensamiento de los estadounidenses acerca de los inmigrantes indocumentados. La necesidad de las iniciativas del Presidente Obama, DACA y DAPA y de una reforma migratoria en general.

Hemos producido seis cortometrajes de alta calidad (4 o 5 minutos de duración) acerca de DREAMers que obtuvieron su estatus por medio de DACA y que transformaron sus vidas de una manera poderosa a través de los beneficios de esta ley. Estos cortometrajes fueron producidos por Rhian Miller, un cineasta profesional con 25 años de experiencia trabajando con estaciones de radiodifusión pública.

Sin embargo, estamos buscando negocios pequeños y personas individuales para patrocinar estas historias y que puedan ser contadas al público.

Si está interesado en nuestro proyecto o quisiera apoyarnos, aquí están los enlaces donde pueden ver nuestras historias y ver como apoyar este proyecto:
http://www.myamericandreams.org/
www.facebook.com/myamericandreams
Twitter @DreaAmerican
www.youtube.com/channel/UCBMWAc5-NdgJTTWcz2AhlBA

SUPREME COURT RULING AND WHAT IT MEANS FOR IMMIGRANTS

CON'T FROM PAGE 1

The Supreme Court took the case and issued its initial ruling on June 23rd. The highest court also split evenly, with four judges finding the law constitutional and four judges rejecting it. (Due to the death of Justice Scalia earlier this year and Congress refusal to consider the President's choice to fill the vacancy, there was no ninth judge to break the deadlock.) The Court did not even provide a customary written opinion, setting forth the judges' reasoning; instead, it issued a one-sentence order stating: "The judgment is affirmed by an equally divided Court."

As Walter Dellinger, a former Solicitor General, has written, "Seldom have so many hopes been crushed by so few words."

WHAT HAPPENS NEXT

Now, the case will continue, even as Obama's term ends. The Texas judge will continue his court proceeding in Texas, and eventually the case may return to the Supreme Court for a final ruling. At that time, there will certainly be a ninth and deciding Justice, appointed by the next President.

If Donald Trump becomes President, he will almost certainly annul the Executive Order, the court case will become moot and President Obama's proposal for deportation relief for 4 million undocumented immigrants will be dead.

[Editor's note from the Huffington Post: *"Donald Trump regularly incites political violence and is a serial liar, rampant xenophobe, racist, misogynist and birther who has repeatedly pledged to ban all Muslims — 1.6 billion members of an entire religion — from entering the U.S."* AND disrespects Latinos and wants to build a wall between Mexico and the U.S.] *La Voz* agrees!

If Hillary Clinton becomes President, she will likely continue to fight for the implementation of the law and using her right to appoint the new Supreme Court justice, she will likely get a decision from that Court approving the law.

Therefore, the fate of DAPA, like much else, rides on the next election. For those who believe that the millions of our undocumented neighbors deserve a future here, the choice could not be clearer, nor the stakes higher.

NORTH BAY DREAMERS PROJECT GOES NATIONWIDE

MyAmericanDreams film Project was started by a coalition of community leaders and local DREAMers with the Sonoma Co. Human Rights Commission, in order to tell the stories of young immigrants whose lives have been changed by DACA, President Obama's administrative order granting a reprieve from deportation to almost one million DREAMers in 2012.

The Project's primary goal is to change the hearts and minds of Americans about undocumented immigrants, the need for President Obama's DACA and DAPA initiatives and immigration reform generally.

We have six short films, four to five minutes each, about DREAMers who obtained DACA and transformed their lives. These films were produced by Rhian Miller, a professional filmmaker with twenty-five years experience working with PBS.

Our local PBS station, KRCB, has shown our videos hundreds of times over the last eighteen months. Now, the videos are about to be released nationwide to PBS stations across the country and shared with Americans everywhere, just months before the November election.

So far, we raised all the money to make these videos through the local Human Rights Commission, private donations, and a grant from CalHumanities.

However, we are looking for small businesses and individuals to sponsor more DREAMers' stories to be told.

If you are interested in our Project or wish to support it, here is where you can go to see our films and learn about how you can help:

http://www.myamericandreams.org/

Facebook at **http://www.facebook.com/myamericandreams**

Twitter @DreaAmerican

YouTube Channel at **https://www.youtube.com/channel/UCBMWAc5-NdgJTTWcz2AhlBA**

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

Christopher Kerosky

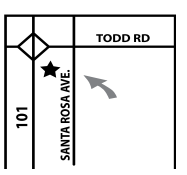
Wilson Purves

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario Everyday / Julio y Agosto $1.65 por libra per pound

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo— computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application. Sound familiar?

It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

***Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud.* ¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN

FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025

Se habla español TDD: 800 735.2922

Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

Perezoso

The Sloth

¡TODOS LEEN LA VOZ!

Todos leen *La Voz,* hasta **Craig Davis,** de La Voz.

READERS OF LA VOZ CAN BE FOUND EVERYWHERE!

Everybody reads La Voz, *even* ***Craig Davis,*** *of La Voz Bilingual Newspaper.*

¡Envíe fotografías de usted y sus amigos leyendo La Voz a ***news@lavoz.us.com!***

Send photos of you and your friends reading La Voz to ***news@lavoz.us.com!***

Foto de / Photo courtesy of ***Craig Davis,*** *La Voz*

Radha Weaver, *editora de la sección de Niños de La Voz, vive en San Francisco, y es un "Senior Merchant – Mens: Dockers Global Bottoms" en Levi Strauss & Co. Dentro de los planes futuros de La Voz se encuentra el publicar libros bilingües para los niños, con poemas de Radha, nuestras tiras cómicas, ilustraciones y pinturas.*

Radha Weaver, *La Voz Children's Editor, lives in San Francisco and is a Senior Merchant – Mens – Dockers Global Bottoms at Levi Strauss & Co. La Voz's future publishing plans include bilingual books for children with Radha's poems, and our cartoons, illustrations and paintings.*

Foto/Photo: ***Ani Weaver,*** *La Voz*

¡PEREZOOOSOOOO!

Por **Radha Weaver,** *Revista Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

¿Qué animal serías si boca arriba vivieras?
¿Si anduvieras despacio y colgando estuvieras?
Sin mover un músculo más de una pulgada
Si nada te afanara, sin apresurarte por nada

He aquí algunas pistas, a ver que dices tú
En los bosques lluviosos tropicales del Perú
En los bosques caducos del Brasil central
Higos, frutas y hojas comerías sin parar

Pocos músculos tienes, no eres fuerte ni sagaz
Y ante los depredadores, tú no te has de salvar
Tu pelo castaño y gris en los árboles te esconderá
Si sale a cazar el jaguar, tu piel te camuflará

Para las garrapatas tu piel es un hogar cómodo
Escarabajos de mil especies merodean tu lomo
Y al caer la lluvia te llenas todo de algas
Te cubres de musgo y de cosas muy raras

Clavando tus finas garras, boca arriba te cuelgas
Tal vez comas, leas algún libro o quizás duermas
Te apareas y tienes crías y en un árbol seguirás
Las rodillas boca arriba, los órganos hacia atrás

Cuando eras un bebé mamá te llevó en su regazo
Pero ahora que creciste, ser muñeco no es tu caso
Aún con movimientos lentos, pronto has podido
Colgarte boca arriba y estable has permanecido

¿Necesitas otra pista? Quizás te vean trepando
O nadando sobre tu espalda, mas no caminando
Ni cebra, ni polilla ¿Puedes adivinar qué eres?
Ni cerdo, ni perro, ni conejo; un perezoso tú eres

THE SLOTH

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Magazine*

What would you be if you lived upside down?
Lived life sluggish, slow, just hangin' around
If you barely moved an inch, barely a muscle
Not in a hurry, not prone to hustle

If you want a hint, I'll give you a few
In tropical rainforests you're found in Peru
In deciduous forests in central Brazil
Of figs, fruit and leaves you've eaten your fill

With so little muscle you're not fast or strong
If predators attack you will not last long
You hide in the trees your hair brown and grey
Your camouflage coat hides from jaguars that prey

For insects like ticks your fur is a home
Look close! 900 species of beetles do roam
On your back, and algae when the rain is pourin'
You're covered with moss and bodies that are foreign

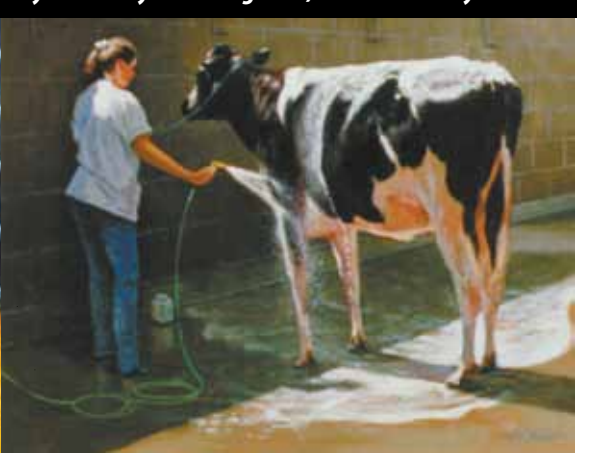
You hang upside down with sharp claws that hook
You could be eating, sleeping or reading a book
You mate and give birth, all up in the trees
Your organs are backwards, your spleen not your knees

As a baby you're carried on your mother's tummy
Along for the ride, you're not a dummy
Though your motions are slow, soon you are able
To hang all alone, upside down you are stable

You need one more clue? They might see you crawl
You swim, do the backstroke, but can't walk at all
Can you guess what you are? Not zebra, not moth
Not pig, dog or bunny, you're slow, sluggish sloth

¡La Feria del condado de Sonoma! Del jueves 22 de julio hasta el domingo 7 de agosto, cerrado los lunes. Sonoma County Fair! July 22 to August 7, closed Mondays

Paintings by Hal Weber



¡Viva Mariachi! • Mariachi Reyna de Los Angeles • Por / by Craig Davis, La Voz

FREE CONCERT AT SSU'S GREEN MUSIC CENTER

Mariachi Reyna de Los Angeles to Perform with Santa Rosa Symphony

Two years ago, Jose Hernandez and his world renown mariachi group Sol de Mexico collaborated with the Santa Rosa Symphony to produce an unforgettable performance at the Green Music Center at Sonoma State University in Rohnert Park. This month he will return to do the same with his all-female mariachi group Mariachi Reyna de Los Angeles.

MARIACHI HERITAGE SOCIETY

Reyna de Los Angeles is the by-product of his foundation, The Mariachi Heritage Society. *"The foundation started back in 1991. My Mariachi Society is a non-profit for after school programs,"* said Hernandez. *"It began with five days a week programs out of Santa Ana. Clinics have been held in places like Nashville, Tennessee, and Reno, areas outside of Latin Culture."* He pointed out that programs like these motivate kids and result in higher graduation rates. *"They inspire kids to stay in school."*

As a matter of fact, all of the Las Reynas performers, (all alumni of Hernandez's music classes), have college degrees. Two have doctorates in music.

WORLD'S 1ST ALL-WOMEN MARIACHI

The girls in his classes had so much talent and enthusiasm for mariachi music that he felt they should have a group of their own. *"There was nothing for girls."* Hernandez formed the group in 1994 and since then there have been three to four different generations of performers. Two of the original performers are still playing. Sonoma County fans will be seeing history's first all-woman mariachi group.

Along with performing at the White House, Las Reynas have released three albums so far. The lead song of *"Solo Tuyo mi Amor"* can be seen on YouTube. It features sixteen-year-old Maria Rojo, a former performer. In a turnabout from traditional corridas, here the girl serenades the man. Hernandez, who writes their music, said, *"[I thought] wouldn't it be cool for the woman to do the serenata?* The woman says, *"I blew it. I should have realized I have a sweet man." And so he returns in the end."*

"Every two years now Las Reynas are releasing a new album. They do their own recording." They play and sing without using any outside musicians. *"In August, after the SSU performance, the Smithsonian Institute will be doing a documentary about their recording of their upcoming album. It will feature traditional mariachi music going back 100 years."*

MALE VS. FEMALE MARIACHIS THE TECHNICAL TIDBITS

When asked how working with female performers differs as opposed to men in the mariachi business, Jose Hernandez offered this interesting technical tidbit. *"I write the music and do the arrangements. The most difficult part is to modulate the keys to accommodate women's voices."*

The costumes of Las Reynas are one of the most attractive features of the act. They have several different outfits, but unlike the men, because of the time it takes to change and do makeup, there's usually not any costume changes. Said Hernandez, *"They need at least an hour to do makeup and hair before a performance. It's very detailed."*

WHO'S WHO OF MARIACHI REYNAS DE LOS ANGELES:

Julissa Murrillo: First Violin. She's the group's coordinator, having been with the group for nine or ten years now. Famous for her "powerhouse vocals." She's the one with the blond hair.

Luisa Fregoso: Violin and vocalist. Second year with Las Reynas, Luisa is a mom with three kids. She wants to be a teacher. *"Great vocalist and musician,"* says Hernandez.

Laura Pena: Violin and vocalist. Original member of Las Reynas, Laura teaches with the Mariachi Foundation.

Sylvia Hinojosa: Violin and vocalist. Sister of Laura Pena and a school administrator in San Bernardino. Sylvia is an original member of Las Reynas, started when she was thirteen. Hernandez says, *"she is a very experienced musician."*

Maira Solis: Violin, Background Vocals. Maira has a B.A. in music and teaches in Santa Ana. She has appeared in several beauty pageants.

Karina Lopez: Second Violin. She is a graduate of Pan Am. University, McAllen, Texas. *"Very pretty, a killer vocalist."* says Hernandez. Karina wants to become a screenwriter or actress.

Karla Tovar: Guitarron. *"Killer bass player, best in the world,"* from Fresno. Karla is a U.C. Riverside graduate.

Jeanette Martinez: Guitar, Vocalist. Jeanette is a U.C. Riverside graduate and works for Riverside County.

Angelica Hernandez: Guitar. Angelica is originally from New Mexico. Hernandez: *"I've known her since she was nine. Great vocalist."*

Linda Uhila: Trumpet, Vocalist. Linda has been with Las Reynas for the last thirteen years and does workshops for kids. *"Nice soprano voice."*

Sarah Bauza: Trumpet. Sarah is finishing her doctorate in trumpet performance at USC. *"I've known her since she was fifteen. She's very good,"* Says Hernandez. *"She also plays for Disney"*

CONCIERTO GRATIS EN EL GREEN MUSIC CENTER DE SONOMA STATE UNIVERSITY

Mariachi Reyna de Los Ángeles se presentará con la Sinfonía de Santa Rosa

Hace dos años, José Hernández y su grupo de mariachi de renombre mundial, Sol de México, colaboró con la Sinfonía de Santa Rosa para producir una inolvidable presentación en el Green Music Center de Sonoma State University en Rohnert Park. Este mes volverá a hacer lo mismo con su conjunto de mariachi exclusivamente femenino, Mariachi Reyna de Los Ángeles.

LA SOCIEDAD DEL PATRIMONIO DEL MARIACHI

Reyna de Los Ángeles es el subproducto de su fundación, La Sociedad del Patrimonio del Mariachi. "La fundación comenzó en 1991. Mi Sociedad del Mariachi es una organización sin motivo de lucro para programas de después de la escuela," dijo José Hernández. "Comenzó con programas de cinco días a la semana en Santa Ana. Se han tenido talleres en lugares como Nashville, Tennessee, y Reno, áreas fuera de la Cultura Latina." Hernández señaló que programas como estos motivan a niños y resultan en porcentajes de graduación más altos. *"Inspira a los niños a quedarse en la escuela."*

De hecho, todas las integrantes de Las Reynas, (todas antiguas alumnas de las clases de musica de Hernández), tienen titulos universitarios. Dos tienen doctorados en música.

EL PRIMER MARIACHI FEMENIL EN EL MUNDO

Las chicas de sus clases tenían tanto talento y entusiasmo por el mariachi que él sentía que ellas deberían tener su propio grupo. *"No había nada para chicas."* Hernandez formó el grupo en 1994 y desde entonces han habido tres o cuatro generaciones diferentes de integrantes. Dos de las integrantes originales todavía están tocando. El Condado de Sonoma verá al primer conjunto de mariachi exclusivamente femenino.

Junto con haberse presentado en la Casa Blanca, Las Reynas ha lanzado tres discos hasta ahora. La canción principal, *"Solo Tuyo mi Amor"* se puede ver en *YouTube*. La canción presenta a María Rojo de 16 años, una antigua integrante. Dramáticamente diferente a las corridas tradicionales, la mujer le da la serenata al hombre. Hernández, quien escribe la música del grupo, dijo, *"(Pensé) ¿no sería padre si fuera la mujer la que da la serenata? La mujer dice, 'La fregué. Debería haberme dado cuenta que tengo un hombre tierno.' Y luego vuelve con ella al fin."*

"Las Reynas ha estado lanzando un disco cada dos años. Ellas mismas graban todo." (Tocan y cantan sin usar musicos externos.) *"En agosto, después de la presentación en SSU* [siglas en inglés de Sonoma State University, Universidad Estatal de California campus de Sonoma], *el Smithsonian Institute* [Instituto Smithsoniano] *hará un documental sobre la grabación de su próximo álbum. Incluira música tradicional de mariachi que recorre 100 anos."*

MARIACHIS VARONILES VS. FEMENILES LOS DETALLITOS TÉCNICOS

Cuando se le preguntó cómo comparaba trabajar con presentantes femeninas con

VEA **¡VIVA MARIACHI!** EN LA PÁGINA 9

¡VIVA MARIACHI! LAS REYNAS VIENE DE LA PÁGINA 8

trabajar con los hombres de la industria del mariachi José Hernández ofreció este interesante detalle técnico: *"Yo escribo la música y los arreglos. Lo más difícil es modular las claves para adaptarse a las voces de las mujeres."*

Los trajes de Las Reynas son una de las cosas más atractivas de la función. Tienen varios trajes, a diferencia de los hombres que por el tiempo que toma cambiarse y maquillarse no tienen cambios de vestuario. Hernández dice que, *"Necesitan al menos una hora para maquillarse y hacerse el pelo antes de la presentación. Es muy detallado."*

QUIÉN ES QUIÉN DEL MARIACHI REYNAS DE LOS ÁNGELES

Julissa Murillo: 1er violín. Ella es la coordinadora del grupo, después de haber estado con el grupo por nueve o diez años. Famosa por su voz potente (ella es la rubia).

Luisa Fregoso: violín y vocalista. 2° año con Las Reynas. Mamá de tres hijos. Aspira a ser maestra. *"Gran vocalista y música"* dice Hernández.

Laura Pena: violín y vocalista. Miembra original de Las Reynas. Enseña con el Mariachi Foundation.

Sylvia Hinojosa: violín y vocalista. Hermana de Laura Pena. Miembra original de Las Reynas desde los 13 años. *"Una música con mucha experiencia."* Administradora escolar en San Bernadino.

Maira Solis: violín, cantate de coro. Titulo universitario en música. Maestra en Santa Ana. Ha participado en varios concursos de belleza.

Karina Lopez: 2° violín. Se graduó de la Universidad Pan Am. de McAllen, Texas. *"Muy bonita, vocalista estupenda"* dice Hernández. Aspira a ser guionista o actriz.

Karla Tovar: guitarrón. *"Estupenda bajista, la mejor del mundo,"* de Fresno. Se graduó de U.C. Riverside [La Universidad de California en Riverside].

Jeanette Martínez: guitarra, vocalista. Se graduó de U.C. Riverside [La Universidad de California en Riverside]. Trabaja para el Condado de Riverside.

Angélica Hernández: guitarra. Originalmente de Nuevo México. *"La he conocido desde que tenía nueve años. Gran vocalista."*

Linda Uhila: trompeta, vocalista. Con Las Reynas por los últimos 13 años. Hace talleres para niños. *"Agradable voz de soprano."*

Sarah Bauza: trompeta. Está terminando su doctorado de trompetista de USC, [University of Southern California, La Universidad del Sur de California]. *"La he conocido desde que tenía 15 años. Ella es muy buena."* Dice Hernández. *"Y también toca para Disney."*

SUMMER IS A LOT MORE
FUN WHEN YOU AREN'T HUNGRY!

FREE SUMMER LUNCH & ACTIVITIES
for kids 18 & under - call 707.523.7903 or 2-1-1 for days & times

SANTA ROSA
Amarosa Village
Bayer Farm
Boys & Girls Club of Santa Rosa
Carrillo Place Apartments
Catholic Charities Family Support Cntr.
Central Santa Rosa Library
Child Parent Institute
Cypress Ridge Apartments
Gray's Meadow Apartments
Larkfield Oaks Apartments
Lavell Village
Monte Vista
Northwest Santa Rosa Library
Olive Grove - Burbank Housing
Salvation Army Santa Rosa
South Park Youth Center
Southwest Community Park
Valley Oak Recreation Center
Wingsmap

CLOVERDALE
Cloverdale Regional Library

FORESTVILLE
Forestville Wellness Center

GUERNEVILLE
Guerneville Regional Library

HEALDSBURG
Fitch Mountain
Harvest Grove Apartments
Healdsburg Junior High
Healdsburg Library

PETALUMA
Logan Place
Petaluma Library

ROHNERT PARK
Alicia Park
Child Parent Institute

SEBASTOPOL
Castle Child Care
Sebastopol Regional Library

SONOMA
The Club Maxwell Village
Sonoma County Library
Sonoma Valley Teen Center
Springs Village - B&GC
Valley of the Moon - B&GC

WINDSOR
Forest Winds Apartments
Windsor Park Apartments
Windsor Redwoods

REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
707.523.7900 www.refb.org

& SUMMER FUN FOR KIDS 18 AND UNDER
JUNE 6 to AUGUST 5

CONCIERTO GRATUITO PARA LA COMMUNIDAD

¡Viva Mariachi!

presentado por

EL GREEN MUSIC CENTER y LA SINFONÍA DE SANTA ROSA

con el Mariachi Reyna de Los Angeles y la Sinfonía de Santa Rosa

Domingo, 31 de julio, 2016 · 7 pm

Weill Hall and Lawn, Green Music Center en Sonoma State University

LAS PUERTAS ABREN A LAS 5 PM PARA COMIDAS AL AIRE LIBRE · LA RECEPCIÓN DE WEILL HALL ABRE A LAS 6 PM

¡Mariachi Reyna de Los Angeles trae su sensibilidad, cariño y espiritu vivaz al arte histórico del mariachi!

Este es un concierto GRATIS, pero sí SE REQUIERE UN BOLETO PARA ENTRAR.

Elija un asiento reservado adentro, un asiento reservado en una mesa or asiento general en el césped. Traiga a su familia temprano para disfrutar de una comida al aire libre en el césped. Un máximo de 4 boletas por persona.

BOLETOS: 1 (866) 955-6040
gmc.sonoma.edu

Se Habla Español: (707) 546-7007

BOLETOS: (707) 546-8742
srsymphony.org

ENDOSADO POR LA FUNDACIÓN ERNEST L. Y RUTH W. FINLEY, SONOMA WINE COUNTRY WEEKEND, REDWOOD CREDIT UNION Y POR EL CONDADO DE SONOMA

¡Qué Sabor! Julieta Vinegas Por Bryan Chávez Castro

Una estrella rock clásicamente entrenada lanzada como una de las mas grandes estrellas pop de su generación.

EL SONIDO DE JULIETA.

Su debut, y su segundo trabajo mostraron un talento joven sumergiéndose en un sonido de rock alternativo que le permitió poner el enfoque en sus letras con instrumentales discretos, concisos y suaves. Su primer álbum Aquí mostró una sobresaliente instrumentista múltiple con las ganas de ser una músico para el nicho de los seguidores del rock de América Latina, con un enfoque especial en la muestra inmaculada de su increíble destreza con el acordeón, una parte de su música que más tarde se convertiría en su marca personal. Su segundo álbum Bueninvento, un sonido más arriesgado y rasposo, fue la última huella de su fase alternativa.

Su tercer álbum, Sí, fue su debut como la estrella pop internacional que la hizo famosa a lo largo de América Latina, y cimentó su estatus como un influyente ícono musical. Éxitos como Algo Está Cambiando, Lento y Andar Conmigo son prueba de que su sonido que mezcla sus raíces de Tijuana, México con una gran presencia del acordeón característico de la música regional mexicana, un oído de rock artístico y sensibilidad pop fue una apuesta acertada.

Después de llegar a ser extensamente conocida, Julieta Venegas continuó lanzando álbumes exitosos y produciendo impactos pop; Limón y Sal y Otra Cosa la hicieron desarrollar un sonido único. Su propuesta del 2013, Los Momentos, fue un récord más tranquilo, lento y honesto. Interpretado como un álbum de separación debido a su atmósfera fría y melancólica que evoca la tristeza después de un rompimiento. Su más reciente álbum, Algo Sucede, es un regreso alegre al sonido que la lanzó a la cima y marca una evolución de la tristeza con títulos como Buenas Noches, Desolación y Tu Calor, ambos sencillos sacados del álbum.

ACTIVISMO

Julieta Venegas siempre ha sido muy abierta acerca de sus puntos de vista en política y en problemas sociales. Se unió a las Naciones Unidas para para dar un concierto en La Habana, Cuba en contra de la violencia contra la mujer e hizo un llamado a un colega músico mexicano acerca de sus comentarios sexistas en contra de las mujeres. En su último álbum, Algo Sucede, la canción Explosión es una respuesta a las injusticias y desapariciones en México, específicamente la desaparición de 43 estudiantes normalistas en el 2014.

A classically trained rockstar launched as one of the biggest Mexican pop stars of her generation.

THE SOUND OF JULIETA VENEGAS

Her debut and sophomore efforts displayed a young talent immersing herself into the alternative rock sound that allowed her songwriting be the focal point with discreet, concise and subdued instrumentals. Her debut, Aquí, showed an up and coming multi-instrumentalist with a will to succeed as a musician for the niched rock fans from Latin America, with an special focus on an immaculate display of her outstanding accordion playing skills, a layer of her music that would later become her signature. Her second album Bueninvento showed the evolution to rich instrumentals, and an edgier, at times grittier sound; being the last showcase of Julieta's alternative persona.

Her third album, Sí, was her debut as the international pop extraordinaire that made her famous across Latin America, and cementing her status as an influential music icon. Huge hits like Algo Está Cambiando, Lento and Andar Conmigo are proof that her sound that mixes her roots from Tijuana, Mexico with a heavy presence of accordion characteristic of Mexican regional music, an artistic rock ear and pop sensibility was a successful approach.

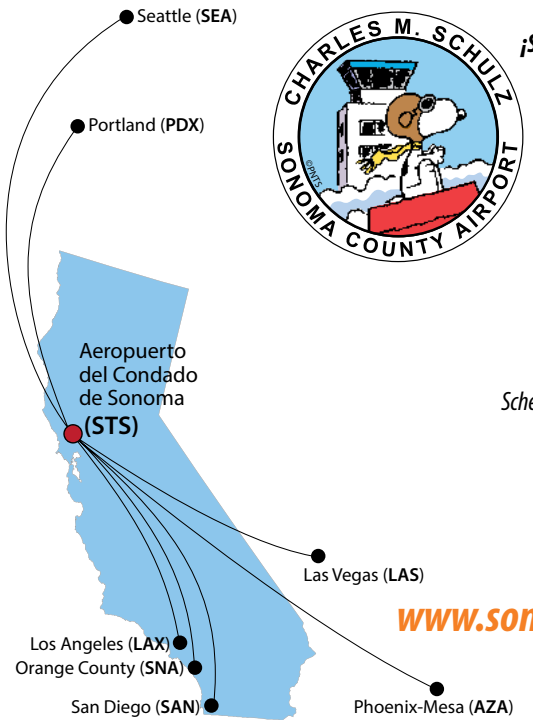
After she became widely known, Julieta Venegas continued tu put out albums that were huge successes and kept producing pop hits; Limón y Sal and Otra Cosa made her develop a unique sound. Her 2013 effort, Los Momentos, was a more mellow, simple and honest record. It can be interpreted as break-up album, and the gloomy and cold atmosphere it produces evokes the sadness a break-up comes with. Her 2016 album, Algo Sucede is a joyful return to the sound took her to the top of the charts and marks her evolution from the sadness with titles like Buenas Noches Desolación (Good Night, Bleakness) and Tu Calor (Your Heat), both singles off the album.

ACTIVISM

Julieta Venegas has always been vocal about her views on political and social issues. She teamed up with the United Nations to give a concert in La Habana, Cuba to raise awareness on the violence against women and called out a fellow Mexican musician for his sexist remarks against women. Her last album Algo Sucede, brought the song Explosión which is a song she created as a response to the injustice and disappearances happening in Mexico, specifically to the 43 students that went missing in 2014.

Para menos estrés, vuele de/a STS

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma



CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

¡Servicio sin escalas hacia y desde esta región vinícola! Nonstop service to and from the Wine Country!

Less stress! Fly STS!

Alaska AIRLINES

Schedules/reservations, **www.alaskaair.com.**

allegiant

https://www.allegiantair.com/

www.sonomacountyairport.org

***Sonoma County Airport (STS)** and **Alaska Airlines** also offer many connections with direct service into Mexico.*

Junio - Septiembre

June-September

Discover your parks!
Take the CHALLENGE!

Hike 5 trails and win prizes!

Download your FREE Trails Challenge guide at sonomacountyparks.org

Share your photos with #Sonoma CountyParks #TrailsChallenge and win trail gear or Parks Memberships.